DIRECTRICES PARA LA **INTERPRETACIÓN EXITOSA** EN LOS **ALBERGUES PARA MUJERES**

Si usted es una **mujer que requiere interpretación** durante las reuniones, un **trabajador de un albergue** o un **intérprete**, este folleto puede serle útil

	Si usted es la mujer	Si usted es el trabajador del albergue	Si usted es el intérprete
ASEGÚRESE DE RESPETAR LA **POLÍTICA DE CONFIDENCIALIDAD** SOBRE LA INFORMACIÓN Y LAS CONVERSACIONES	Puede obtener la identidad del intérprete antes de la reunión. En caso de conflicto de intereses, o si conoce a la persona, siempre puede rechazar sus servicios	Asegúrese de que se respeta la confidencialidad de la conversación y de que la mujer puede dar su consentimiento de forma libre e informada	Usted puede obtener la identidad de la mujer. En caso de conflicto de intereses, o si conoce a la mujer, siempre puede negarse a traducir
COMPRENDER LAS **FUNCIONES DE CADA UNO** Y PREGUNTAR SOBRE LOS **ANTECEDENTES** DE LA **INTERVENCIÓN**	El diálogo tiene lugar entre usted y el trabajador del refugio. El intérprete está ahí para facilitar la comunicación sin interferir en la reunión	Indique el contexto de la reunión e informe al intérprete de las situaciones difíciles de traducir	Infórmate sobre la situación de la mujer antes de la reunión para prepararte lo mejor posible (adopta el vocabulario adecuado...).
COMPARTA **SUS NECESIDADES**	Siéntase libre y seguro de expresar sus necesidades durante la reunión. Tómese su tiempo y vaya a su ritmo	Guie al intérprete durante la reunión asegurándose de que la mujer se sienta segura de expresar su historia y sus necesidades, a su propio ritmo	Indique si necesita un descanso, o tiempo para reformular, de ser necesario, durante la traducción
INDIQUE EL **CONTEXTO CULTURAL** SI ES NECESARIO	Tiene derecho a hacer preguntas relacionadas con los aspectos culturales que considere importante plantear al intérprete	Si es necesario, pide al intérprete y a la mujer que compartan información sobre su cultura, para ayudarte a comprender mejor la experiencia y los antecedentes de la mujer	Aportar aclaraciones culturales al trabajador del albergue antes, durante o después de los intercambios, de ser necesario, para comprender la experiencia y los antecedentes de la mujer

FÉDÉRATION DES MAISONS D'HÉBERGEMENT POUR FEMMES

Secrétariat à la condition féminine Québec

Ce projet a été financé par le Secrétariat à la condition féminine ©FMHF